

включение её в этот контекст на первый взгляд кажется недоразумением. Подтекст, на который наталкивает такое объединение, полностью выясняется только при прочтении всего романа.

Следовательно, можно сказать, что стиль писателя формируется через языковые особенности, отличающиеся повторяемостью, частотностью, и на основе языковых фактов, используемых спорадически. Совокупность, повторяемость характерных признаков, как известно, воссоздаёт «литературную личность писателя», феномен иного порядка, нежели реальная биографическая, историческая личность.

### Литература

1. Гвишиани Н. Б. Язык научного общения. М., 1986. С. 19.
2. Буянова Л. Ю. Языковая личность как текст: жизнь языка и язык жизни // Языковая личность: восприятие и воздействие языка и речи. Краснодар, 1999. С. 170.
3. Арутюнова Н. Д. Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1989.
4. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М., 1959.
5. Виноградов В. В. Сюжет и стиль. Сравнительно-историческое исследование. М., 1963. С. 74.
6. Böll H. Billard um halbzehn. Köln-Berlin, 1963. S. 42.
7. Böll H. Ansichten eines Clowns. Köln-Berlin, 1966. S. 72.

### References

1. Gvishiani N. B. Yazyk nauchnogo obshcheniya [Language of scientific communication]. M., 1986. S. 19.
2. Buyanova L. Yu. Yazykovaya lichnost' kak tekst: zhizn' yazyka i yazyk zhizni [Linguistic personality as text: the life of language and the language of life] // Yazykovaya lichnost': vospriyatie i vozdeystvie yazyka i rechi. Krasnodar, 1999. S. 170.
3. Arutyunova N. D. Pragmatika [Pragmatics] // Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'. M., 1989.
4. Vinogradov V. V. O yazyke hudozhestvennoy prozy [About the language of literary prose]. M., 1959.
5. Vinogradov V. V. Syuzhet i stil'. Sravnitel'no-istoricheskoe issledovanie [The plot and style. Comparative-historical research]. M., 1963. S. 74.
6. Böll H. Billard um halbzehn. Köln-Berlin, 1963. S. 42.
7. Böll H. Ansichten eines Clowns. Köln-Berlin, 1966. S. 72.

УДК 811.111

Е. В. САПИГА, М. В. РЕПИНА

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МЕДИЦИНСКИХ ЭВФЕМИСТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Характеризуя врачебный профессиональный жаргон, бытующий в английском языке, авторы обращают особое внимание на используемые эвфемизмы и их роль в речи.

**Ключевые слова:** медицинская терминология, лексико-семантический анализ, эвфемистические конструкции.

UDK 811.111

E. V. SAPIGA, M. V. REPINA

### LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF MEDICAL EUPHEMISTICAL CONSTRUCTIONS IN ENGLISH LANGUAGE

Describing medical professional jargon, current in English, the authors pay special attention to the used euphemisms and their role in speech.

**Key words:** medical terminology, lexico-semantic analysis, euphemistical constructions.

Усиление процесса глобализации обуславливает существование в языковой системе устойчивой тенденции к формированию эвфемизмов, заменяющих точные названия, запрещён-

ных, нежелательных, невежественных, слишком резких выражений. Другими словами, понятие эвфемии связано с понятием запрета. В нашем исследовании мы считаем приемлемой широкую трактовку данного феномена: «Эвфемизм – троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначение какого-либо предмета или явления» [1]. Л. П. Крысин отмечает следующие характерные черты эвфемизмов:

- оценка говорящими предмета речи как такового, прямое обозначение которого может быть квалифицировано адресатом как грубость, резкость, неприличие и т. п.;
- подбор говорящим обозначений, которые не просто заменяют и смягчают те или иные кажущиеся грубыми слова и выражения, а маскируют, вуалируют суть явления;
- зависимость употребления эвфемизма от контекста и условий речи: чем жёстче социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим собственной речи, тем более вероятно появление эвфемизмов;
- социальная обусловленность представлений о том, что может быть эвфемизмом [2].

Способы образования эвфемизмов разнообразны. Одним из наиболее распространённых способов является использование метонимии: глагол *to glow* в значении *to sweat*; *rear* вместо *lavatory*. Кроме того, эвфемизмы образуются при помощи метафор, перифразов, путём использования иностранных слов, заимствований, которые смягчают грубость понятия.

Эвфемизмы современного английского языка делят на следующие группы, связывая их со средствами выражения: вежливости, возрастной дискриминации, имущественной дискриминации, исключающие дискриминацию людей с физическими и умственными недостатками, расовую и этническую дискриминацию, отвлекающие внимание от негативных явлений действительности. Особую группу представляют эвфемизмы, выражающие политическую корректность, заменяя выражения, задевающие чувства и достоинства человека, ущемляющие его права в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.

Рассматривая явление эвфемии с точки зрения антропонимического подхода, можно сказать, что широкий слой лексики представляют языковые средства гендерной вежливости, вуалирующие недостатки внешности, негативное отношение к женщине «легкого поведения», повышенное внимание женщин к своей внешности. Кроме того, специфическим содержанием обладают эвфемизмы направленные на преодоление межкультурных, межнациональных, межэтнических конфликтов и противоречий, культурных и поведенческих норм, преодоление негативных стереотипов. Эвфемизмы в текстах СМИ оказывают манипулятивное воздействие, погружая читателя в реалии современных событий.

Е. Е. Тюрина рассматривает явление эвфемии с точки зрения семантического статуса и его места в системе номинативных средств языка: «эвфемизм – это мягкое и дозволенное, мелиоративно-иносказательное, а иногда просто более приемлемое по тем или иным причинам слово или выражение, употребляемое вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещёнными, неприличными, грубыми, нетактичными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, тематически стигматичного некорректного antecedента» [3]. По мнению автора, с точки зрения структурного разнообразия эвфемизмов, самое большое распространение приобретают эвфемистические словосочетания, перифразического характера, соответствующие стандартным словообразовательными моделями современного английского языка.

В. П. Москвин связывает эвфемизмы с этикетными языковыми формами: «этикетные эвфемизмы используются, когда говорящий избегает прямых наименований из боязни обидеть либо собеседника, либо третье лицо. В этом случае эвфемистической замене подвергаются слова вполне приличные, однако, с точки зрения говорящего, обидные для того, о ком идёт речь» [4].

Т. Я. Якубина, Ю. Г. Синельников считают: «Если рассматривать принцип вежливости как особую стратегию речевого поведения, направленную на предотвращение возможных конфликтных ситуаций, то можно отметить, что гендерная вежливость находит свое выражение в вежливых языковых формах, которые не только не указывают на доминирование мужского или женского пола, но подчеркивают терпимость и уважение, а также вуалируют негативные характеристики» [5].

Другими словами, эвфемии присуща этическая корректность, маскировка сущности дела. Обычно сферы её функционирования делят на личные (физиологические процессы, части тела, отношения между полами, болезни и смерть) и социальные (дипломатия, репрессивные действия властей, государственные тайны, военная сфера, сфера обслуживания, этнические отношения, профессиональные и т. д.).

Анализ периодической литературы на английском языке выявил значительное количество эвфемизмов в медицинской сфере.

Люди с ограниченными возможностями подвергаются дискриминации в силу своих определённых физических недостатков. В английском языке эвфемизмы такого плана призваны смягчить высказывания и сделать их более корректными:

*physically-challenged* вместо *disabled*,  
*visually-challenged* вместо *blind*,  
*metabolically challenged* вместо *dead* (мертвый),  
*generationally challenged* вместо *old, young*.

«Romania's healthcare sector offers significant investment appeal, Teofil Ciortan believes, since per capita healthcare spending for ambulatory care in Romania is only around two to three Euros per year».

Сектор здравоохранения Румынии предлагает значительные инвестиционные вложения, Теофил Сиортэн считает, что расходы здравоохранения на душу населения для лечения в Румынии составят приблизительно два-три евро в год.

*significant investment appeal* – вместо *little money*;  
*ambulatory care* – вместо *treatment* [6]

В другой статье речь идёт о пластической операции, в результате которой лицо было изуродовано сильными шрамами. Для смягчения использовалось словосочетание *severe facial scarring* вместо *serious scars*:

*She had dozens of operations to reconstruct her face and give her skin grafts, but was left with severe facial scarring.*

Она перенесла десятки операций, чтобы восстановить свое лицо и закрепить кожные трансплантаты, но была повреждена серьезными лицевыми шрамами [7].

Замена слов, указывающих на физические способности, проявляется в следующем примере:

*Women risk being unable to give birth naturally or to breastfeed their babies in the future, according to a new book by a leading obstetrician.*

Женщины рискуют неспособностью родить естественным путем или кормить грудью своих младенцев в будущем, согласно новому изданию ведущего акушера [8].

Выражение *unable to give birth* используется вместо грубого слова *infertile*.

Эвфемизмы по своей структуре разнообразны в лексическом и грамматическом плане. Это могут быть

- существительные: *action* / акция (вместо *незаконные действия*);
- прилагательные: *alternative* / альтернативный (вместо *отличающийся от принятого и установленного в обществе*);
- глаголы: *to stroke* / гладить (вместо *убеждать с помощью лести*);
- наречия: *friendly* / дружески (вместо *без особого компромисса и сочувствия*);
- местоимения (личные, указательные, неопределенные): *this, that, he, something* и др.;
- словосочетания: *senior citizen* / старший гражданин (вместо *старик*);
- фразеологические обороты: *lame duck* / хромая утка (вместо *глава администрации, который не переизбран на второй срок*);
- предложения: *get on one's bike* / сесть на велосипед (вместо *быть уволенным*).

В основном эвфемизмы не выделяются в отдельную подгруппу, а взаимодействуют с другими выразительными средствами. Кроме того, для сокрытия негативного характера в медицинском новостном дискурсе используется аббревиатура:

*The newer contraceptive formulations, which include some of the most modern pills as well as the ring and patch, carry a greater risk of VTE, which is when a blood clot develops, than the older versions [9].*

*VTE – venous thromboembolism*

*Новейшие противозачаточные средства, которые включают самые современные препараты, а также кольца, использование их наносят больший риск венозной тромбоземболии, при которой развивается тромб по старой версии.*

Лексико-грамматические средства, используемые для выражения эвфемистических единиц, интенсифицируют высказывание на английском языке. Скрытый характер таких средств позволяет догадаться о негативном смысле понятий в медицинской сфере, а многообразии лексических и стилистических средств эвфемии широко используется для влияния на читающую аудиторию. Представляя систему культурных и поведенческих норм, эвфемистические единицы позволяют преодолеть негативные стереотипы и выработать вежливые синонимичные формы.

### Литература

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1969. С. 521.
2. *Крысин Л. П.* Эвфемизмы в современной речи // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М., 2000. С. 384–408.
3. *Тюрина Е. Е.* Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка: на материале соврем. англ. яз.: дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 1998. С. 37.
4. *Москвин В. П.* Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. № 3. 2001. С. 62.
5. *Якубина Т. Я., Синельников Ю. Г.* Эвфемизмы как фактор реализации принципа вежливости в языке женских изданий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 1 (5) 2010. С. 234.
6. The Times Europe: Prestigious Clinic Illustrates Potential Of Private Healthcare. URL: <http://www.european-times.com/sector/iowemed-medical-centre/>
7. The Telegraph: Watch a burn survivor’s scars disappear in this amazing time-lapse. URL: <http://www.telegraph.co.uk/women/womens-life>
8. The Sundry Times: Mothers risk losing ability to give birth. URL: [http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/news/uk\\_news/Health/article](http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/news/uk_news/Health/article)
9. Telegraph: Ladies, here’s why you should put a vaginal ring on it. URL: <http://www.telegraph.co.uk/women/womens-health>

### References

1. *Akhmanova O. S.* Slovar lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. M., 1969.
2. *Krysin L. P.* Evfemizmy v sovremennoy rechy [Euphemisms in the modern speech] // Russian of the end of the XX century (1985–1995). M., 2000.
3. *Tyurina E. E.* Semanticheskiy status evfemizmy i ikh mesto v sisteme nominativnykh sredstv yazyka [Semantic status of euphemisms and their place in system of nominative means of the language]: na materiale sovrem. angl. yaz.: dis. ... kand. filol. nauk. N. Novgorod, 1998. S. 37.
4. *Moskvin V. P.* Evfemizmy: sistemnye svjasi, funkcii i sposoby obrasovaniya [Euphemisms: system communications, functions and ways of education] // Voprosy yazykoznanija. 2001. № 3. S. 62.
5. *Yakubina T. Ya., Sinelnikov Yu. G.* Evfemizmy kak faktor realizacii vejlivosti v yasyke jenskikh izdaniy [Euphemisms as a factor of realization of the principle of politeness in language of female editions] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2010. № 1 (5). S. 234.
6. The Times Europe: Prestigious Clinic Illustrates Potential Of Private Healthcare. URL: <http://www.european-times.com/sector/iowemed-medical-centre/>
7. The Telegraph: Watch a burn survivor’s scars disappear in this amazing time-lapse. URL: <http://www.telegraph.co.uk/women/womens-life/>
8. The Sundry Times: Mothers ‘risk losing ability to give birth. URL: [http://www.thesunday-times.co.uk/sto/news/uk\\_news/Health/article](http://www.thesunday-times.co.uk/sto/news/uk_news/Health/article)
9. The Telegraph: Ladies, here’s why you should put a vaginal ring on it. URL: <http://www.telegraph.co.uk/women/womens-health>